

Surah 55. Ar-Rahman

Asad: [two gardens] of many wondrous hues.²³

Malik: Having shady trees with lush green branches.

Pickthall: Of spreading branches.

Yusuf Ali: Containing all kinds (of trees and delights)

Transliteration: Thawata afnanin

Khattab:

?Both will be? with lush branches.

Author Comments

23 - According to Tabari, the noun fann (lit., "mode" or "manner") is in this case synonymous with lawn ("colour" or "hue"). Afnan is a double plural, and hence denotes "many hues"; and since - as pointed out in the Taj al-'Arus - one of the several accepted meanings of fann is "a wonderful thing", afnan can also be understood as "many wonderful things". The rendering adopted by me combines both these interpretations. - As regards the indescribable nature of what is termed "paradise", see [32:17](#) and the corresponding note [15].

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 55-Ayah 48*